

EURÓPSKA CENTRÁLNA BANKA

DOHODA O SPOLUPRÁCI

**medzi Európskou centrálnou bankou — ECB — a Medzinárodnou organizáciou kriminálnej polície
- Interpol**

(2004/C 134/06)

PREAMBULA

Medzinárodná organizácia kriminálnej polície – Interpol („Interpol“), medzinárodná organizácia so sídlom na quai Charles de Gaulle 200, 69006 Lyon, Francúzsko, zastúpená jej generálnym tajomníkom Ronaldom K. Noblem,

a

Európska centrálna banka („ECB“) so sídlom na Kaiserstrasse 29, D-60311 Frankfurt nad Mohanom, Nemecko, zastúpená jej prezidentom Jean-Claude Trichetom,

označované spoločne ako „zmluvné strany“ alebo jednotlivito ako „zmluvná strana“,

zdieľajúc spoločné odhodlanie bojovať proti hrozbám vznikajúcim v dôsledku falšovania eura vo všeobecnosti a v snahe koordinovať svoje úsilie v rámci im určeného poslania a spolupracovať v medziach svojej pôsobnosti, najmä v oblasti odhaľovania sfalšovaných eurobankoviek,

uznávajúc, že Interpol je zodpovedný za zabezpečenie a rozvoj najširšej možnej vzájomnej pomoci medzi orgánmi kriminálnych polícii v medziach zákonov platných v jednotlivých krajinách a v duchu Všeobecnej deklarácie ľudských práv,

berúc do úvahy, že Interpol prispieva k rozvoju priamej medzinárodnej spolupráce pri prevencii a trestaní falšovania meny v súlade s Medzinárodným dohovorom na potlačanie falšovania meny podpísaným v Ženeve 20. apríla 1929 ⁽¹⁾,

spomenúc, že ECB má výhradné právo schváliť vydávanie bankoviek v tých členských štátoch Európskej únie, ktoré prijali euro ako svoju jednotnú menu, a že toto výhradné právo zahŕňa zodpovednosť za ochranu eura proti falšovaniu,

uznávajúc, že ECB má aktívnu úlohu pri prevencii a odhaľovaní falšovania eura,

s vedomím, že usmernením ECB/1999/3 o určitých ustanoveniach týkajúcich sa eurobankoviek v úprave zo dňa 26. augusta 1999 ⁽²⁾ sa v rámci ECB zriadilo Centrum analýzy falzifikátov („CAC“) za účelom centralizácie technickej analýzy sfalšovaných eurobankoviek a údajov týkajúcich sa falšovania eura; že databáza sfalšovanej meny ECB („CCD“), takisto zriadená usmernením ECB/1999/3, bola rozhodnutím ECB/2001/11 z 8. novembra 2001 o niektorých podmienkach týkajúcich sa prístupu do systému monitorovania falzifikátov („CMS“) ⁽³⁾ premenovaná na systém monitorovania falzifikátov; a že nariadenie Rady (ES) 1338/2001 z 28. júna 2001 stanovujúce opatrenia nevyhnutné na ochranu eura proti falšovaniu ⁽⁴⁾, najmä jeho článok 3, stanovuje, že ECB zhromažďuje a ukladá technické a štatistické údaje týkajúce sa sfalšovaných eurobankoviek a euromincí odhalených v nečlenských krajinách,

⁽¹⁾ Liga národov, edícia zmlúv 1931, č. 2623, s. 372.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 258, 5.10.1999, s. 32.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 337, 20.12.2001, s. 49.

⁽⁴⁾ Ú. v. ES L 181, 4.7.2001, s. 6.

berúc do úvahy, že oprávnení používatelia komunikačného systému Interpolu v súčasnosti zahŕňajú národné ústredne Interpolu, ich pobočky, sub-regionálne úrady, Styčný úrad v Bangkoku a Dočasnú administratívnu misiu Organizácie spojených národov v Kosove, a že oprávnenými používateľmi CMS sú príslušné národné orgány členských štátov Európskej únie vrátane národných centier pre analýzy a národných centier pre analýzu mincí, ako aj v súlade s nariadením Rady (ES) 1338/2001 a po uzavretí príslušných dvojstranných opatrení a dohôd Európska komisia, Európske technické a vedecké centrum, Európsky policajný úrad (Europol) a určené orgány a strediská tretích krajín,

s vedomím, že ECB môže v budúcnosti poskytnúť Interpolu prístup do CMS za podmienok dohodnutých zmluvnými stranami, a

po získaní súhlasu Rady guvernérov ECB s obsahom tejto dohody 22. mája 2003 a súhlasu Valného zhromaždenia Interpolu s obsahom tejto dohody 1. októbra 2003,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Účel

1. Účelom tejto dohody je vytvoriť rámec pre spoluprácu medzi zmluvnými stranami v rámci ich príslušných pôsobností a s výhradou ich pravidiel a predpisov a ulahčiť tak prevenciu a odhaľovanie falšovania eurobankoviek vo svete, najmä v krajinách, ktoré nepatria do Európskej únie.

2. Táto dohoda dopĺňa dohody a ďalšie opatrenia medzi Interpolom a Europolom, ako aj dohody a ďalšie opatrenia medzi ECB a Europolom. Podmienkami tejto dohody nie je dotknutá dohoda medzi Interpolom a Europolom podpísaná 5. novembra 2001, ani spoločná iniciatíva generálneho tajomníka Interpolu a riaditeľa Europolu na boj proti falšovaniu meny, najmä eura, podpísaná 5. novembra 2001. Okrem toho touto dohodou nie je dotknutá ani spolupráca na základe dohody medzi Europolom a ECB podpísanej 13. decembra 2001⁽⁹⁾ ani postupy na nej založené a nie sú ňou dotknuté práva a povinnosti stanovené v uvedenej dohode. V prípade, že táto dohoda odporuje niektorej z vyššie uvedených dohôd alebo opatrení, uplatňuje sa postup na riešenie sporov stanovený v článku 10.

Článok 2

Výmena informácií

1. S výhradou interných pravidiel a predpisov zmluvných strán a takých opatrení, ktoré môžu byť potrebné na ochranu dôverných údajov, sa medzi zmluvnými stranami na účely tejto dohody a v súlade s ňou uskutoční výmena informácií a dokumentov týkajúcich sa záležitostí spoločného záujmu, ako je uvedené v článku 1 ods. 1, pričom táto výmena neobsahuje údaje týkajúce sa identifikovanej osoby alebo identifikovateľných osôb.

2. Ak je informácia, ktorú poskytne jedna zmluvná strana druhej zmluvnej strane, zmenená alebo vymazaná, odosielajúca zmluvná strana bezodkladne informuje prijímajúcu zmluvnú stranu.

Článok 3

Povinnosti Interpolu

1. Pokiaľ sa nasledujúce povinnosti týkajú informácií alebo materiálov, ktoré Interpol prijal oficiálnou cestou od jedného zo svojich členov, Interpol je povinný poslať ECB tieto informácie alebo materiály pod podmienkou, že od tohto člena získal predchádzajúce oprávnenie na poskytnutie informácií alebo materiálov Európskej centrálnej banke. Interpol sa snaží získať všeobecné oprávnenie ex ante, ktoré môže príslušný člen v určitých prípadoch odňať.

2. Kedykoľvek Interpol prijme informáciu o novom type falzifikátu eurobankovky, bezodkladne informuje ECB telefonicky alebo iným spôsobom, na ktorom sa zmluvné strany dohodli.

3. Interpol bezodkladne pošle ECB vzorky každého nového typu falzifikátu eurobankoviek, ktoré prijal alebo inak získal. Ak je to možné, Interpol poskytne ECB dostatočné množstvo vzoriek, aby sa umožnilo ich ďalšie rozdelenie medzi národné centrá pre analýzy členských štátov Európskej únie.

4. Ak sú informácie dostupné, k vzorkám sa pripojí správa obsahujúca tieto informácie:

- celkový počet falzifikátov, ktoré boli zaistené alebo vydané,
- dátum a miesto zaistenia alebo vydania; a
- vyjadrenie, či príslušný orgán identifikoval zdroj falzifikátov alebo nie.

5. Ak Interpol z akéhokoľvek dôvodu nemôže poslať vzorky uvedené v odseku 3, pošle namiesto nich naskenované obrázky takýchto vzoriek spolu s vyplneným formulárom „Reported Euro Counterfeits“ (Ohlásené falzifikáty eura) uvedeným v prílohe.

⁽⁹⁾ Ú. v. ES C 23, 25.1.2002, s. 9.

Článok 4

Povinnosti ECB

1. ECB poskytne Interpolu informácie týkajúce sa technických špecifikácií a technických znakov pravých eurobankoviek.
2. ECB poskytne Interpolu dostatočné štatistické a technické údaje týkajúce sa sfalšovaných eurobankoviek, vo vhodných prípadoch vrátane podrobnej technickej analýzy sfalšovaných eurobankoviek, ktoré boli klasifikované ako bežné triedy falzifikátov, aby ich Interpol mohol identifikovať.
3. ECB poskytne Interpolu všetky relevantné informácie, ktoré sú jej dostupné, vrátane výsledkov analýz vzoriek, ktoré Interpol poslal ECB podľa článku 3.
4. ECB zabezpečí, aby sa vzorky, ktoré jej Interpol poslal, bezpečne uschovali. Na žiadosť Interpolu ECB vráti vzorky prijaté od Interpolu vzájomne dohodnutým spôsobom doručovania.
5. ECB zodpovedá za náklady kuriérskej služby, ktoré vynaložil Interpol na doručenie informácií, dokumentov alebo iných materiálov ECB podľa podmienok tejto dohody.
6. ECB môže Interpolu poskytnúť dodatočnú technickú pomoc v rámci tejto dohody.

Článok 5

Odborné školenia

Zmluvné strany koordinujú svoje odborné školenia, pokiaľ sa takéto odborné školenia týkajú prevencie a odhaľovania falšovania eurobankoviek. ECB môže v spolupráci s Interpolom poskytovať technickú pomoc pri takýchto odborných školeniach.

Článok 6

Kontaktné osoby

1. Kontaktné osoby na účely tejto dohody sa určia prostredníctvom výmeny listov medzi ECB a Interpolom.
2. Zmluvné strany sa môžu oddelene dohodnúť, že ECB poskytne Interpolu k dispozícii styčného úradníka na účely v súlade s touto dohodou.

Článok 7

Bezpečnosť a dôvernosť

1. Zmluvné strany zabezpečia, aby všetky informácie prijaté na základe tejto dohody, ako aj ich spracovanie podliehali normám bezpečnosti a dôvernosti, ktoré prinajmenšom zodpovedajú normám uplatňovaným na takéto informácie zmluvnou stranou, od ktorej tieto informácie pochádzajú.

2. Zmluvné strany sa prostredníctvom výmeny listov vzájomne informujú o svojich požiadavkách na bezpečnosť a dôvernosť. Na tento účel môžu vytvoriť porovnávaciu tabuľku znázorňujúcu rovnocennosť požiadaviek a stupňov ochrany uvedených v predchádzajúcom odseku.

3. Interpol môže poslať informácie, ktoré prijal od ECB podľa tejto dohody, oprávneným používateľom komunikačného systému Interpolu bez predchádzajúceho výslovného povolenia ECB. Takto poslané informácie podliehajú tým istým obmedzeniam na použitie a ďalšie šírenie, ktoré platia pre Interpol.

4. ECB môže poslať informácie, ktoré prijala od Interpolu podľa tejto dohody, oprávneným používateľom CMS bez predchádzajúceho výslovného povolenia Interpolu. Takto poslané informácie podliehajú tým istým obmedzeniam na použitie a ďalšie šírenie, ktoré platia pre ECB.

5. Zmluvné strany môžu určiť ďalšie obmedzenia na použitie alebo šírenie informácií, ktoré boli poskytnuté na základe podmienok tejto dohody. Prijímajúca zmluvná strana je povinná dodržiavať takéto obmedzenia.

6. Okrem prípadov stanovených v tejto dohode zmluvná strana neposkytne tretej osobe informácie, dokumenty alebo vzorky, ktoré získala od druhej zmluvnej strany, bez predchádzajúceho výslovného písomného súhlasu tej zmluvnej strany, ktorá tieto informácie, dokumenty alebo vzorky poskytla.

Článok 8

Zodpovednosť

Ak niektorá zmluvná strana alebo osoba utrpí škodu v dôsledku neoprávneného šírenia informácií alebo v dôsledku poskytnutia nesprávnych informácií na základe tejto dohody druhou zmluvnou stranou, za takúto škodu zodpovedá táto druhá zmluvná strana. Určenie a náhrada škody medzi zmluvnými stranami podľa tohto článku sa uskutoční v súlade s postupom ustanoveným v článku 10.

Článok 9

Výsady a imunity

Žiadne z ustanovení tejto dohody sa nevykladá ako zrieknutie sa výsad alebo imunit jednou zo zmluvných strán.

Článok 10

Riešenie sporov

Akýkoľvek spor medzi zmluvnými stranami týkajúci sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody, ktorý sa nepodarí urovnať zmierlivou cestou medzi prezidentom ECB a generálnym tajomníkom Interpolu, sa na žiadosť prezidenta ECB alebo generálneho tajomníka Interpolu môže predložiť ad hoc výboru na posúdenie. Výbor, ktorý sa skladá najviac z 3 členov Výkonnej rady ECB a najviac z 3 členov Výkonného výboru Interpolu, vypracuje vlastný rokovací poriadok. Stanovisko výboru sa predloží prezidentovi ECB a generálnemu tajomníkovi Interpolu.

Článok 11

Záverečné ustanovenia

1. Každá zmluvná strana môže vypovedať túto dohodu písomným oznámením druhej zmluvnej strane. Výpoveď nadobúda účinnosť 30 dní po jej doručení prijímajúcej zmluvnej strane, pokiaľ sa zmluvné strany písomne nedohodnú inak.

2. Povinnosť týkajúca sa bezpečnosti a dôvernosti informácií uvedená v článku 7, povinnosť vrátiť vzorky uvedená v článku 4 ods. 4 a povinnosť týkajúca sa riešenia sporov uvedená v článku 10 sú pre obe zmluvné strany záväzné aj po vypovedaní tejto dohody.

3. Príloha k tejto dohode tvorí jej neoddeliteľnú súčasť.

4. Táto dohoda je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v anglickom jazyku, pričom každý rovnopis je rovnako autentický.

5. Táto dohoda nadobudne účinnosť dňom nasledujúcim po jej podpísaní oboma zmluvnými stranami.

6. Táto dohoda sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Za ECB
Jean-Claude TRICHET
prezident

Dátum: 29. 3. 2004

Za ICPO-Interpol
Ronald K. NOBLE
generálny tajomník

Dátum: 3. 3. 2004

PRÍLOHA

ŠPECIFIKÁCIE PRE PRENOS OBRAZOV SFALŠOVANÝCH EURO BANKOVIEK

Každý elektronický prenos obrazov sfalšovaných euro bankoviek by mal obsahovať:

- úplné líce bankovky zobrazené na plocho a neskreslene, naskenované ako 24-bitový bitmapový obraz s rozlíšením nie menším ako 150 dpi, a
- úplný rub bankovky zobrazený na plocho a neskreslene, naskenovaný ako 24-bitový bitmapový obraz s rozlíšením nie menším ako 150 dpi, a
- všetky osobitne dôležité prvky (napr. mikrotext) by mali byť takisto naskenované ako 24-bitový bitmapový obraz s rozlíšením 300 dpi.

Všetky elektronicky poslané súbory musia byť kódované prostredníctvom kódovacieho systému dohodnutého zmluvnými stranami.

FORMULÁR „REPORTED EURO COUNTERFEITS“ (OHLÁSENÉ FALZIFIKÁTY EURA) ⁽¹⁾

⁽¹⁾ Z dôvodov dôvernosti nebude tento formulár uverejnený.